Aurelio Santa Croce, Gregorio Bragante, Giovanni Sarinbal

Nuevos agentes en Estambul

Equipo CEDCS

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos Mediterráneo, Eurasia, Clásicos mínimos,
Fecha de Publicación: 18/02/2026 y 16/11/2026
Número de páginas: 9
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola.

www.cedcs.org
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Ferraro y Bregante, junto con el mercader Sarinbal, un hombre hechura de Ferraro, se constituyen ante Renzo como un núcleo más secreto aún, incluso para sus propios compañeros de conjura, para el caso en que se pusieran mal las cosas, e incluso Bregante se ofrecía para quemar él solo el Arsenal y las galeras en caso de necesidad.

Palabras Clave

Estambul, espías, información, sabotaje, muladíes, renegados, Arsenal de Estambul, amigos, secreto,

Personajes

Felipe II, Juan María Renzo, Gregorio Bregante, Batista Ferraro, Giovanni Sarinbal, Simón Masa, Adan de Franchi,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente: manuscrito**
- **Procedencia: Archivo General de Simancas**
- **Sección / Legajo: Estado,** legajo 1481, doc. 165 (ff. 531-534)
- **Tipo y estado: carta**
- **Época y zona geográfica: Mediterráneo, siglo XVI**
- **Localización y fecha: Estambul, 8 de mayo de 1567**
- **Autor de la Fuente:** Santa Croce, Bragante, Sarinbal,

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Aurelio Santa Croce, Gregorio Bragante, Giovanni Sarinbal

Nuevos agentes en Estambul

Entre la gran cantidad de cartas que Renzo llevará consigo a la corte española, hay una de singular significado y valía, firmada solamente por Santa Croce/Ferraro y por Bregante, que aparecen, así, como el núcleo duro dentro de los agentes principales que habían firmado casi todas las anteriores misivas, ellos dos, más Franchi y Massa; justifican esa presentación exclusiva, con un hombre de Ferraro que desde años atrás ha ejercido de desinteresado servidor del rey de España, Giovanni Sarinbal, como una especie de plan B, diríamos hoy, "perche la natura de le chosse umane dechlina comunemente al pegio et in ogni cossa e sempre nascosto qualche proprio male che fa surgier novi aczidenti". Ellos tres serían, pues, en caso excepcional en que las cosas se presentasen mal, "los más fieles y ciertos siervos" del rey de España, y los que se encargarían de llevar a cabo los objetivos principales de la conjura; más aún, en caso más extremo aún, sería el propio Gregorio Bregante, quien personalmente llevaría a cabo el poner fuego en el Arsenal y en las galeras, como una contribución personal puesto que tiene a su cargo, un día a la semana, su vigilancia. Y esto quieren que sea un secreto entre estos tres agentes, que Renzo ha de llevar a la corte.

Renzo ha dado 200 escudos de oro a cada uno de los seleccionados, turcos y cristianos, personas de experiencia y que se sabrán acoplar a los diferentes tiempos y situaciones, "iqualli sapra*n* comformarsi nel prozeceder a la qualita de tempi". Núcleo más secreto, secreto incluso para sus compañeros de aquel numeroso grupo secreto que se conocían a sí mismos como "los Amigos", los conjurados. Y asimismo pedían secreto a la misma corte sobre ellos, y confiaban plenamente en Renzo como mensajero, ya que había participado desde el principio en la configuración del grupo.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ENSAYO DE TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Sacra Católica Regia M*ajes*tad de don Felipe de Austria nu*estr*o señ*o*r.

Evocación de la gran cantidad de cartas escritas a Felipe II

Se le han escrito a Vuestra Majestad cartas y más cartas
sobre los planes, tanto para la empresa de la armada como para el Arsenal,
y todas firmadas por Simón Massa, y Gregorio Bregante,
y Marido de Eva y yo, Batista Ferraro; e incluso, que nos mostramos
ciertos y seguros que tanto los renegados para la empresa de la armada
como los maestros griegos para el plan sobre el Arsenal
y las galeras de mar, los unos y los otros, harán lo que deben
y en el tiempo oportuno.

En previsión de algún mal futuro, algunos agentes no se han querido dar a conocer

Por ello, entretanto, nosotros, los fieles siervos de Vuestra Majestad susodichos,
les atenderemos con continua solicitud aumentándoles siempre el buen ánimo
y la esperanza de conseguir un final feliz; y porque las cosas humanas
comúnmente declinan para peor, y en cada cosa se esconde siempre
algún mal inherente que hace que surja algún nuevo accidente
que precisa proveer nuevas decisiones, por ello, nosotros,
los más fieles y ciertos siervos de Vuestra Majestad,
Gregorio, y Bautista Ferraro, y Giovanni Sarinbal, mantenemos separados
a algunos turcos y cristianos, y entre ellos algunos que son conocidos
y Amigos de Gioan María Renzo; los cuales son personas de experiencia
y muy aptos y adecuados para llevar a cabo todo tipo de empresas,
y que sabrán proceder acoplándose a los diferentes tiempos y situaciones.

Renzo les ha dado 200 escudos de oro a cada uno

Ellos no han querido darse a conocer por otros que no seamos nosotros,
los susodichos, y Gioan María Renzo; a los cuales nos ofrecimos
a facilitarles de cualquier modo posible llevar a cabo hasta su fin deseado
el proyecto de poner fuego en el Arsenal y galeras,
a quienes Gioan María les ha dado 200 escudos de oro a cada uno,
y una carta de Vuestra Majestad, y también les mostró la carta credencial
de Vuestra Majestad, para que estuviesen más firmes en sus propósitos.

En mayor secreto aún, Gregorio Bregante se ofrece a hacer él solo los sabotajes en caso de necesidad

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Por otra parte, uno de nosotros tres susodichos,
fiel siervo de Vuestra Majestad, que es Gregorio Bregante,
como quien mucho desea y anhela hacer cosa grata y útil a Vuestra Majestad,
se ofreció sobre todos, en el caso de que las cosas fuesen a peor,
poner por su mano fuego en el Arsenal y galeras, pues en verdad
será para él bastante factible pues cada semana le toca un día de guardia
en el Arsenal, que es la dominical. Sin embargo, no ha querido que de esto
tenga noticia nadie salvo Vuestra Majestad y nosotros, los sirvientes
de Vuestra Majestad, Gioan María, y Batista Feraro, y Giovanni Sarinbal,
por lo que suplica que esto se tenga muy en secreto, como Gioan María
referirá de boca a Vuestra Majestad, así como de todas las otras cosas,
de la calidad de cada uno, tanto de los renegados
como de los maestros griegos y los otros.

Alusión a las cartas escritas, añadiendo la de Giovani Sarinbal

También en las otras cartas hay noticias abundantes, como de las cartas
suscritas por Simón Massa y Gregorio Bregante y Marido de Eva,
y por mí, Batista Feraro, y también en la carta de ellos mismos,
los renegados, escrita por uno de ellos llamado Josuf Luchese en nombre
de los otros que no saben escribir, y sellada por algunos hombres
de los que tienen autoridad que tienen sello, etc.
De la misma manera, de los maestros griegos y otros en una carta suya
hecha escribir por uno de nosotros, los fieles siervos de Vuestra Majestad,
llamado Giovani Sarinbal, y también suscrita en griego
por algunos de ellos que saben escribirlo y en nombre de ellos
y de aquellos que no saben escribir.

Todo lo confían, finalmente, al informe que de Renzo personalmente

Y porque negocios tales como son estos, no se deben confiar
en otras manos que no sean las nuestras, Conjurados fidelísimos
a Vuestra Majestad, no obstante, se ha tenido este modo susodicho
en el escribir, no habiendo querido que nadie fuera de nosotros los interesados
se haya inmiscuido en cosa alguna; pero todo y de manera perfecta
Vuestra Majestad entenderá la sustancia de todo el negocio y todas
sus particularidades de Gioan María Renzo, y ya que ha intervenido en el principio,
en el medio y en la conclusión de todo el negocio, a quien nos remitimos,
no pudiendo por carta mostrarlo todo tan bien, ni ser referido a Vuestra Majestad
con más sinceridad de lo que lo hará Gioan María Renzo. Y no obstante
que todos nosotros seamos aficionadísimos y fidelísimos a Vuestra Majestad,
Gioan María le tiene tanto deseo de servirle que él solo será suficiente,
en lugar de cuantas cartas se pudiesen escribir.

Despedida, data y firmas finales

Y no teniendo nada más que decir a Vuestra Majestad, con el mejor modo

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

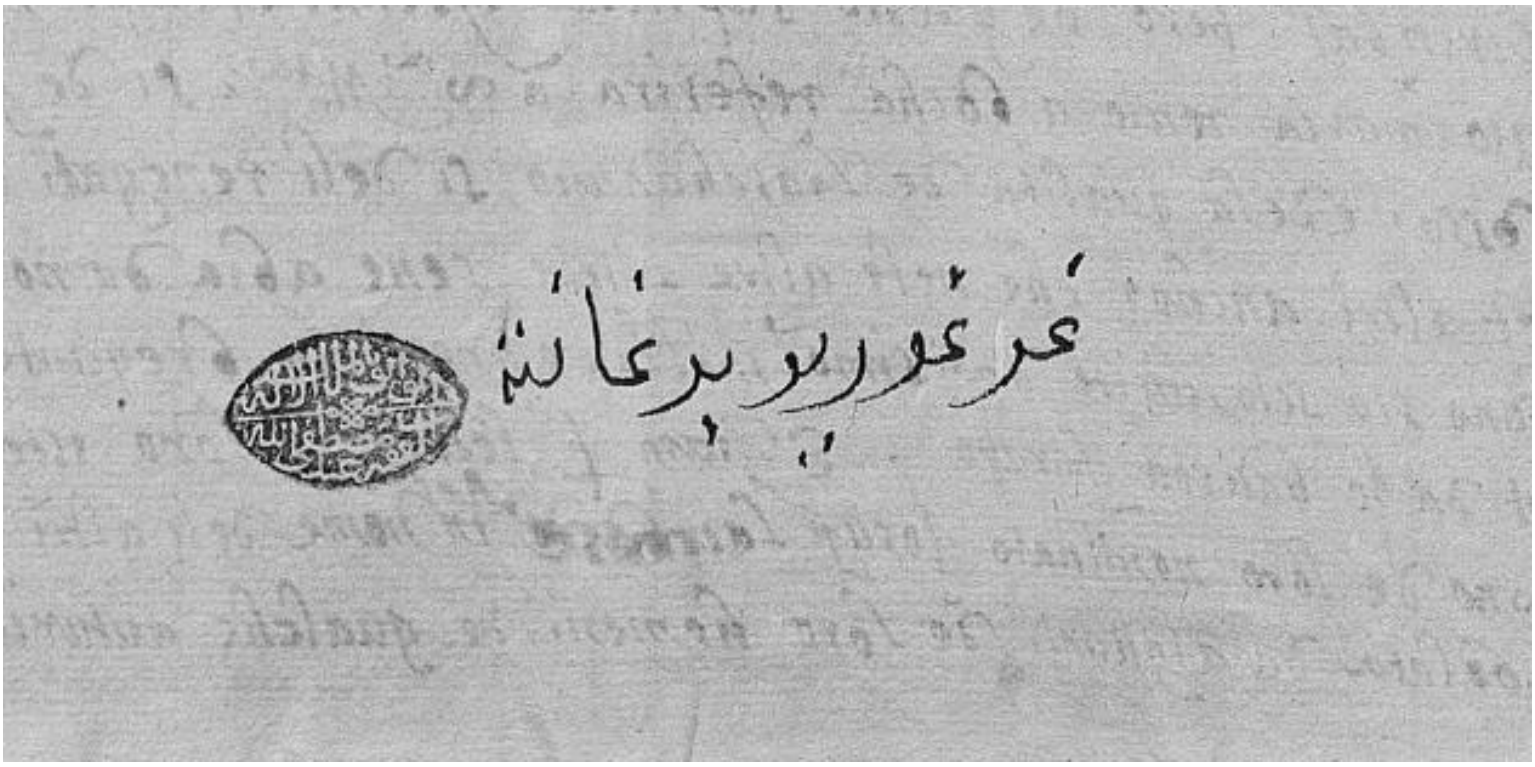
que podemos y más humildemente le besamos los pies
rogando al omnipotente Dios nuestro señor que la mantenga sana
por muchos años y siempre felicísima y que prosperen todas sus empresas.

De Constantinopla a 8 de mayo de 1567

De Vuestra Sacra Católica y Regia Majestad
fidelísimo y amantísimos siervos

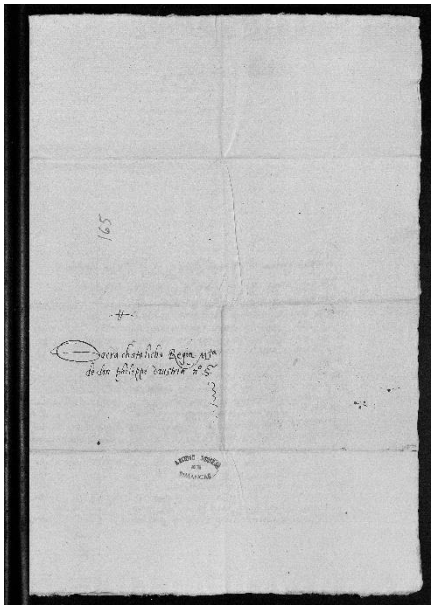
Gregorio Bregante, Giovani Sarinbal y yo, Batista Feraro.

[firma en árabe con sello, Gregorio Bregante].

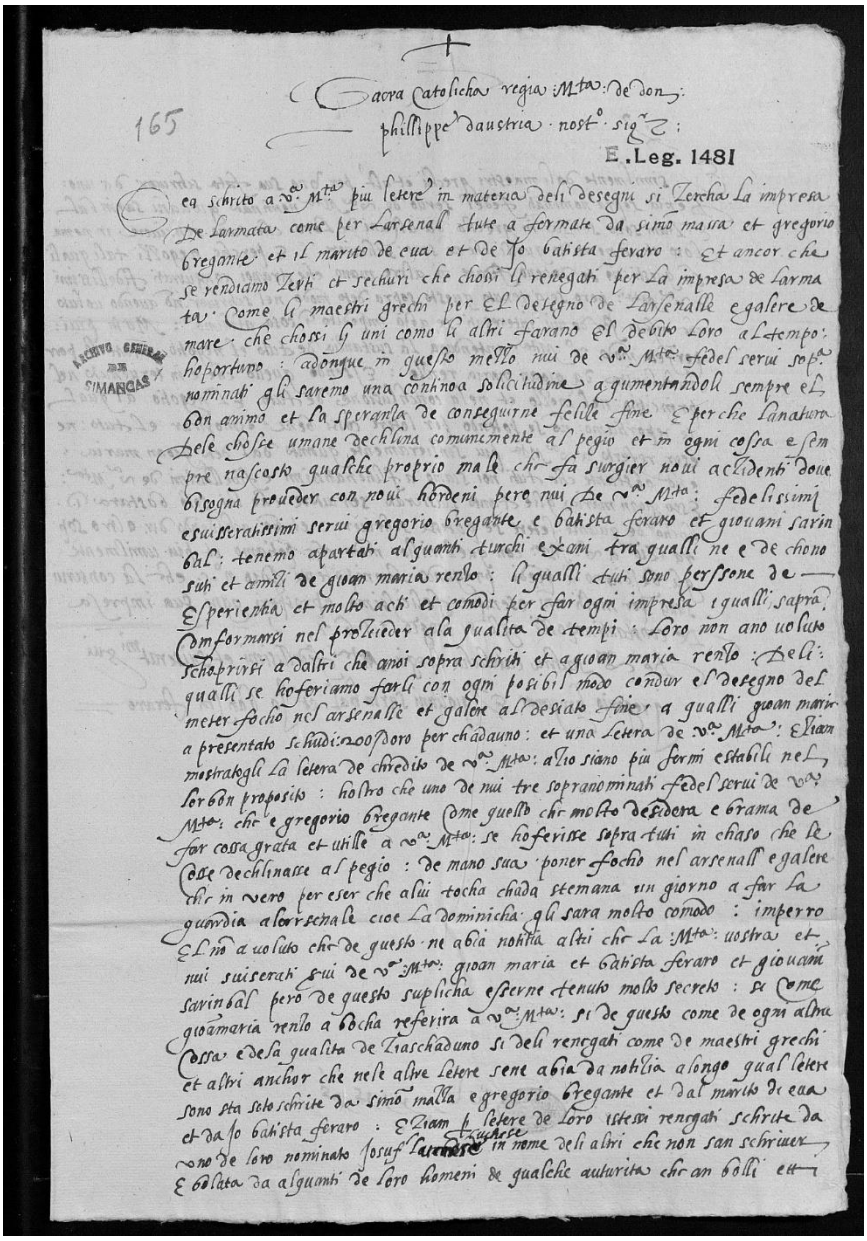


© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

DOCUMENTO ORIGINAL



AGS, **Estado**, legajo 1481, doc. 165 (ff. 531-534)
1567, 8 de mayo, Constantinopla. Al Rey, Gregorio Bregante, Giovani Sarinbal y Bautista Ferraro.



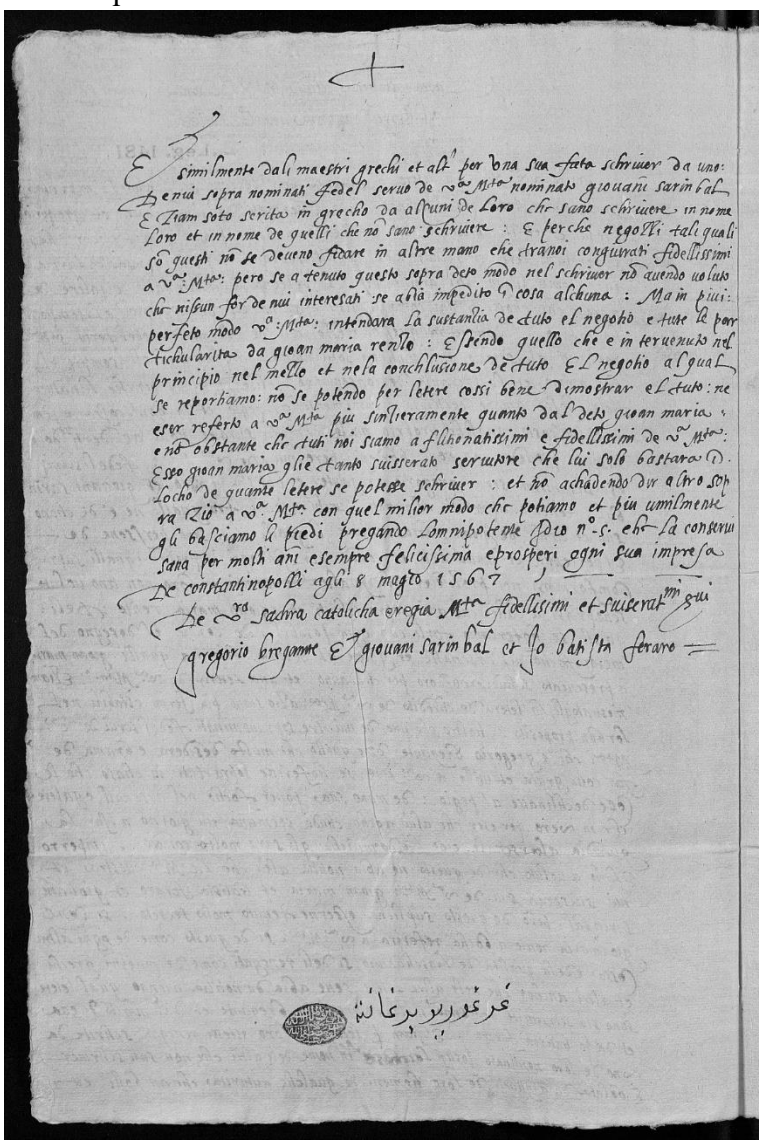
/p.1r./ Sacra Chatolicha Regia M*ages*ta de don Philippe d'Austria n*ostr*o sg*nor*.

Se a schrito a V*ostr*a M*agest*a piu letere piu letere in manteria de li desegni si zercha la impresa de larmata come per larsenall tute a fermate da Simo*n* Massa et Gregorio Bregante et il Marito de Eua et de Jo Batista Feraro; et ancor che se rendiamo zerti et sechuri che chossi li renegati per la impresa de larmata come li maestri grechi per el desegno de larsenalle e galere de mare che chossi li uni como li altri farano el debito loro al tempo hoportuno; adonque in questo mezzo nui de V*ostr*a M*agest*a fedel serui sopra nominati gli saremo una continoa solicitudine agumentandoli sempre el bon animo et la esperanza de conseguirne felize fine; e perche la natura de le chosse umane dechlina comunemente al pegio et in ogni cossa e sempre nascosto qualche proprio male che fa surgier noui aczidenti doue bisogna proueder con noui hordeni pero nui de V*ostr*a M*agest*a fedelissimi esuisseratissimi serui Gregorio e Batista Feraro et Giovani Sarinbal tenemo apartati alquanti turchi e x*christi*ani tra qualli ne e de chonosuti et amizi de Gioan Maria Renzo; li qualli tuti sono persone de esperientia et molto acti et comodi per far ogni impresa iqualli sapra*n* comformarsi nel prozeceder a la qualita de tempi. Loro non ano

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

uoluto schoprirsi a daltri che a noi sopra schriti et a Gioan Maria Renzo. Delli qualli se hoferiamo farli con ogni posibil modo condur el desegno del meter focho nel arsenalle et galere al desiato fine a qualli Gioan Maria a presentato schudi 200 doro per chadauno; et una letera de V*ostr*a M*agest*a ezian mostratogli la letera de chredito de V*ostr*a M*agest*a, azio siano piu fermi estabili nel lor bon propósito; holtro che uno de nui tre sopranominati fedel serui de V*ostr*a M*agest*a che e Gregorio Bregante como quello che molto desidera e brama de far cossa grata et utille a V*ostr*a M*agest*a se hoferisse sopra tuti in chaso che le cosse dechlinasse al pegio, de mano sua poner focho nel arsenal e galere che in vero per eser che a lui tocha cada semana un giorno a far la guardia al arsenale cioe la dominicha, gli sara molto comodo; imperro el non a uoluto che de questo ne abia notitia altri che la V*ostr*a M*agest*a et nui sui serati s*er*vi de V*ostr*a M*agest*a, Gioan Maria et Batista Feraro et Giouanni Sarinbal, pero de questo suplicha esserne tenuto molto secreto; si come Gioan Maria Renzo a bocha referirá a V*ostr*a M*agest*a, si de questo come de ogni altra cossa e de la qualita de ziaschaduno si deli renegati come de maestri grechi et altri anchor che ne se altre letere sene abia da noticia a longo qual letere son osta sotoschrite da Simon Mazza e Gregorio Bregante et dal Marito de Eua, et da Jo Batista Feraro; eziam p*er* letere de loro istessi renegati schrite da uno de loro nominato Josuf [tachado, La…se] \Luchese/ in nome de li altri che non san schriuer, e bolata da alquanti de loro homeni de qualche auturita che an bolli ettc.

/p.1v./ + E símilmente da li maestri grechi et alt*re* per una su afata schriver da uno de nuy sopra nominati fedel seruo de V*ostr*a M*agest*a nominato Giouani Sarnibal, eziam soto ecrita in grecho da alcuni de loro che sano schrivere in nome loro et in nome de quelli che non sano schriuiere. E perche negozzi tali quali so*n* questi no*n* se deueno fidare in altre mano che tra noi congiurati fidellissimi a V*ostr*a M*agest*a pero se a tenuto questo sopra deto modo nel schriuer non auendo uoluto che nissun for de nui interesati se abia impedito i*n* cosa alchuna; ma in piu i perfeto modo V*ostr*a M*agest*a intendara la sustancia de tuto el negotio e tute le partichularita da Gioan Maria Renzo; e essendo quello che e interuenuto nel principio nel mezzo et ne la conchlusione de tuto el negotio al qual se reportiamo, no*n* se potendo per letere cossi bene demostrar el tuto, ne eser referto a V*ostr*a M*agest*a piu sinzieramente quanto dal deto Gioan Maria; e non obstante che tuti noi siamo aflitionatissimi e fidellissimi de V*ostr*a M*agest*a, esso Gioan Maria glie tanto suisserato seruitore che lui solo bastara i*n* locho de quante letere se potesse schriver ; et non achadendo dir altro sopra zio a V*ostr*a M*agest*a con quel milior modo che



© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

potiamo et piu umilmente gli basciamo li piedi pregando lomnipotente Idio n*ostr*o s*egnor* che la conserui sana per molti an*n*i e sempre felicissima e prosperi ogni sua impresa.
De Constantinopolli agli 8 magio 1567.

De V*ostr*a Sachra Catolicha e regia M*ages*ta fidellissimi et suiserat*issi*mi s*er*ui Gregorio Bregante e Giouani Sarinbal et Jo Batista Feraro

[firma en árabe con sello, Gregorio Bregante].

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6